

ЛИТЕРАТУРНЫЕ ИМЕНА

К 155-летию со дня рождения Джорджа Бернарда Шоу

*«Какой Вы — такой и мир вокруг Вас.
Нужно всегда сохранять чистоту взора и ясность разума»
Б. Шоу.*

И. Ю. Протасова*

Аннотация. Данная статья посвящена английскому драматургу и соучредителю Школы экономики в Лондоне Бернарду Шоу. Он является единственным человеком в мире, награжденным Нобелевской премией за достижения в области литературы (1925) и получившим премию Оскар (1938) за драматургию фильма «Моя прекрасная леди», поставленному по его пьесе «Пигмалион». Являясь социалистом, Бернард Шоу выступал за справедливое распределение земли и природных ресурсов для создания благоприятных условий для всех. Как активный участник Фабианского общества он поддерживал идеи эволюции государства путем реформ — сначала экономических и только потом политических. Для развития и продвижения экономических моделей фабианцами была создана Школа экономики в Лондоне.

Ключевые слова: английский (ирландский) драматург; Фабианское общество; равные права; сатира; талант; отображение насущных проблем посредством иронии и парадоксов; цитаты; крылатые фразы.

By the 155th Birth Anniversary of George Bernard Shaw

I. Y. Protasova

Abstract. This article is devoted to an English (Irish) playwright and co-founder of the London School of Economics George Bernard Shaw. He is the only person to have been awarded both a Nobel Prize for Literature (1925) and an Oscar (1938) for his contributions to literature and for his work on the film produced on his play "Pygmalion". Being a socialist Bernard Shaw advocated equitable distribution of land and natural resources and their control by governments intent on promoting the commonwealth. He joined the newly formed Fabian Society which accorded with his belief that reforms should be gradual — economic and only then political, and participated in the formation of the London School of Economics to research and develop economic theories.

Keywords: an English playwright; Fabian Society; equal rights; satire; a man of talent; combination of contemporary moral problems with ironic tone and para-doxes; quotes; phrases.

Выступая в одном из самых престижных университетов мира — Лондонской школе экономики в 2009 году, Президент Д. А. Медведев поблагодарил Премьер-министра Великобритании за прекрасную подготовку саммита G20, что способствовало созданию деловой

* Протасова Ирина Юрьевна — старший преподаватель кафедры «Иностранные языки» Финансового университета при Правительстве РФ.
E-mail: irina_protova@mail.ru

атмосферы и принятию важного заявления — декларации — участниками встречи. После прочтения лекции Дмитрий Анатольевич Медведев ответил на вопросы студентов и в самом конце встречи процитировал слова одного из основателей Школы экономики, который говорил, что только слабые люди винят обстоятельства, в то время как сильные ищут их и если не находят, то сами создают нужные обстоятельства.

Этот известный афоризм принадлежит Бернарду Шоу, известнейшему драматургу и публицисту. В какой связи вспомнил Президент имя Бернарда Шоу? Как связана деятельность этого знаменитого литератора с созданием Школы экономики? Конечно, это все не случайно.

Среди всех драматургов мира, писавших в конце девятнадцатого и первой половины двадцатого века на английском языке, не было ни одного, равного Джорджу Бернарду Шоу (1856–1950). Его талант и публицистическая страстность, его борьба за свободу народов и фанатическое стремление к возвеличиванию человека всегда будут привлекать наше внимание.

Джордж Б. Шоу был социалистом. В отличие от К. Маркса с его классической теорией социализма, Б. Шоу видел социальную основу для таких преобразований не в пролетариате, а в среднем классе. Пролетариат, по его мнению, недостаточно образован, не способен самостоятельно строить новое общество.

Доктрины Бернарда Шоу могли сбить с толку любого: он метался между индивидуализмом и коллективизмом, фундаментализмом и скептицизмом, но никогда не был сторонником революций. Мир может быть спасен не революцией, а эволюцией. Он отказался впоследствии от идеи уравнилельного социализма как от несправедливой, когда осознал, что способности должны давать доход даже при социализме и что личный талант человека должен быть вознагражден. Б. Шоу пришел к идее равенства реализации возможностей, чтобы предотвратить попытку правительства обложить налогом талантливых людей и тем самым свести их до уровня простых смертных. Социализм Бернарда Шоу, как и фабианский социализм, всегда был исключительно интеллектуальным. После долгих лет теоретических и

практических исканий Шоу свел свой план к единственному пункту социалистической программы — образованию и воспитанию высоконравственных людей. В этом сила его теории и ее слабость. Именно стремление фабианцев сделать идею социализма respectable привело их общество к упадку. В то же время этот интеллектуальный социализм придавал особенный характер драматическим произведениям Б. Шоу.

В 1926 году Нобелевская премия по литературе была присуждена Шоу «за творчество, отмеченное идеализмом и гуманизмом, за искрометную сатиру, которая часто сочетается с поэтической красотой». Как сказал член Шведской академии Пер Хальстрем: «Шоу — автор пьес стал одним из наиболее ярких драматургов наших дней, а Шоу — автор предисловий к пьесам может считаться Вольтером нашего времени». Будучи принципиальным противником всяких премий, Шоу на церемонию награждения не приехал, считая, что Нобелевская премия — это спасательный круг, который бросают пловцу, когда тот уже благополучно достиг берега. Премию вместо него вручили послу Великобритании в Швеции. На причитающиеся лауреату деньги Шоу учредил англо-шведский литературный фонд для переводчиков.

Посмотрим хронологию жизни Бернарда Шоу. Публицист, социалист и драматург, написавший более 50 пьес, Джордж Бернард Шоу родился 26 июля 1856 года. «Я не могу вспомнить время, когда печатная страница была мне непонятна, и могу лишь предположить, что я уже родился грамотным».

1884 год. Шоу и его друзья-социалисты основывают Фабианское общество, а затем учреждают в Лондоне Школу экономики для исследования и внедрения новых экономических идей. Они выступают за постепенные институциональные преобразования, назвав общество по имени римского военачальника Фабия Максима Кунктатора (Медлительного). Считают, что в демократическом обществе компромисс есть необходимое условие политического прогресса.

1888 год. Шоу получает известность в качестве музыкального критика газеты «Стар». Музыку он любил с детства, вырос в музы-

кальной семье, слушал с упоением музыкальные произведения. Часами сам проигрывал симфонические произведения великих композиторов — Моцарта, Вагнера. Страстная любовь к музыке привела Шоу к мысли, что он сможет многое рассказать другим об этом искусстве. У него был свой взгляд на музыку. Став критиком, он вел музыкальный отдел в нескольких лондонских газетах. Яркие, прекрасно написанные статьи Шоу сразу привлекли внимание читателей, раскрылся литературный талант будущего публициста, остроумие Б. Шоу стало всем известно.

1894 год. После премьеры пьесы Шоу «Оружие и человек», прошедшей с большим успехом, автор вышел на поклон. Из зала кто-то выкрикнул: «Идиот!». «Совершенно с вами согласен, — ответил Шоу, — но что можем сделать мы двое против этой толпы?» Действительно, настоящая слава пришла к Бернарду Шоу, когда он начал писать для театра. Глубокие и остроумные пьесы вызвали бурные отклики. «Дом, где разбиваются сердца», «Дома вдовца», «Профессия миссис Уоррен», «Цезарь и Клеопатра» — эти и другие пьесы Б. Шоу составили его немеркнущую славу.

1897 год. Постановка в Нью-Йорке пьесы «Ученик дьявола» — иронической ирландской версии о том, как британцы в болтовне, спорах и несогласованности потеряли американские колонии. К автору пришла мировая известность. Это была первая пьеса, имевшая кассовый успех. Позднее она вошла в серию «Три пьесы для пуритан». Здесь окончательно формируется драматический метод Шоу, а именно: он утверждает новый тип пьесы-дискуссии, в центре которой — столкновение мнений, враждебных идеологий.

1898 год. Женитьба на Шарлотте Пейн-Таузенд. Взгляды их на жизнь во многом совпадали, оба были фабианцами; миссис Пейн-Таузенд помогала деньгами при строительстве Школы экономики: у нее было приличное состояние, доставшееся ей от родителей. Вместе с Шарлоттой в жизнь Шоу пришли уют и порядок. Он приобрел не только жену и верную спутницу жизни, но и умную собеседницу и помощницу. Благополучный многолетний брак, а после смерти супруги, последние шесть лет, уединенная жизнь в загородном доме.

1913 год. Постановка «Пигмалиона» в Вене (и через год — в Лондоне, с Патрик Кэмпбелл в главной роли). Суть этой искрометной комедии — в пари, заключенном между профессором фонетики мистером Хиггенсом и полковником Пиккерингом. Хиггенс утверждает, что сможет, благодаря своим знаниям и педагогическому умению, превратить простую цветочницу Элизу Дулиттл в светскую даму. Эксперимент начинается. Но его ход нарушают человеческие отношения, вдруг завязывающиеся между двумя мужчинами и одной девушкой. Элиза Дулиттл, принадлежавшая к низам общества, по душевным качествам и образу мыслей оказывается лучше своего учителя, внешне интеллигентного, аристократичного профессора фонетики. В этом, странном на первый взгляд, противоречии — острота и сатира пьесы Шоу, ее успех у многих поколений зрителей и читателей. Финал комедии остается открытым — что же будет дальше с маленькой цветочницей, так хорошо справившейся с ролью знатной дамы? Очевидно, что мы все взаимно формируем друг друга. Человек создается другим человеком в зависимости от обстоятельств жизни. Автор соединил вместе проблемы социального неравенства и проблемы классического английского языка, раскрыл социальную роль языка в обществе. В интеллектуальной драме Бернарда Шоу основное место принадлежит не столько интриге и острому сюжету, сколько напряженным спорам, остроумным словесным поединкам героев. Они действуют на сознание зрителя, заставляют размышлять над происходящим и смеяться над нелепостью существующих нравов и порядков...

1923 год. Пьеса Шоу «Святая Жанна» имела большой успех. В ней автор рассказывает о загадочнейшей фигуре мировой истории и любимейшей героине мировой литературы — Орлеанской Деве Жанне д'Арк. В пьесе девушка лишена мистического ореола, она представлена в качестве человека-патриота в высшем смысле слова, знающего, что надо делать для своей страны и как это должно быть сделано. Шоу продемонстрировал мастерское умение в обращении с историческим материалом, образ Жанны отличается глубиной и художественной целостностью. Некоторые

критики называли эту пьесу вершиной драматургической карьеры Шоу.

1950 год. 2 ноября. Смерть Бернарда Шоу. «Я знал, что, если проживу достаточно долго, что-то в этом роде должно было случиться» (Эпитафия, которую Шоу написал для себя). По заветанию драматурга прах его был смешан с прахом жены и рассыпан в любимом саду.

Многие высказывания известного драматурга до сих пор не потеряли свою актуальность. Некоторые из них настолько удачно вошли в русский язык, претерпев изменения лингвистического характера, что совершенно забылся оригинал. Другие не хочется переводить — так ясно и четко они звучат на английском языке. Например, *Better never than late*. В каком бы виде они ни использовались, на каком бы языке ни звучали, они всегда изумляют нас своей глубиной, мудростью и легкой ироничностью. Судите сами.

1. Science is always wrong, it never solves a problem without creating ten more.

Наука всегда оказывается не права. Она еще ни разу не решила ни одного вопроса, не поставив при этом десяти новых.

2. Life levels all men. Death reveals the eminent.

Жизнь равняет людей; смерть выдвигает выдающихся.

3. All professions are conspiracies against the laity.

Всякая профессия есть заговор против непосвященных.

4. As long as I have a want, I have a reason for living. Satisfaction is death.

Я живу, пока у меня есть желания.

5. All great truths begin as blasphemies.

Многие великие истины были вначале кощунством.

6. Money is indeed the most important thing in the world; and all sound and successful personal and natural morality should have this fact for its basis.

Деньги — главное в жизни, и эта аксиома должна быть заложена в основу всякой здоровой морали — как личной, так и общественной.

7. We are made wise not by the recollection of our past, but by the responsibility for the future.

Мы становимся мудрее не ошибками прошлого, а ответственностью перед своим будущим.

8. Reasonable people adapt themselves to the world. Unreasonable people attempt to adapt

the world to themselves. All progress, therefore, depends on unreasonable people.

Разумный человек приспосабливается к миру; неразумный пытается приспособить мир к себе. Поэтому прогресс всегда зависит от неразумных.

9. Do not do unto others as you would like that they should do unto you. Their tastes may not be the same.

Не делай другим то, что хотел бы получить от них. Вкусы бывают разные.

10. Progress is impossible without change, and those who cannot change their minds cannot change anything.

Прогресс невозможен без изменений, и если вы не способны поменять даже свои взгляды, то не измените и мир.

Многие афоризмы, взятые из пьес английского драматурга, переведены на русский язык и живут своей жизнью, мы их постоянно слышим вокруг себя, порой не догадываясь об авторстве Шоу. Хотя известно мнение одного очень популярного британского журналиста — Найджела Риса, произнесенное с иронией, присущей самому мэтру: «Во всех сомнительных случаях цитату следует приписывать Джорджу Бернарду Шоу».

1. Каждый человек имеет право на собственное мнение при условии, что оно совпадает с нашим.

2. Хорошие манеры получают всеобщее распространение только тогда, когда все люди станут клиентами друг для друга.

3. В конце концов наши отношения испортились до такой степени, что оставалось только одно: договориться, что мы чрезвычайно уважаем друг друга.

4. Вечные каникулы — хорошее определение ада.

5. Я никогда не прошу того, что могу купить.

6. Только тот, кто помог себе, знает, как помочь другим.

7. Никогда не указывайте на ошибки, если не знаете, как их исправить.

8. Если вы достигли совершенства в каком-нибудь деле, займитесь новым: это вернет вас на землю.

9. Деятельность — единственный путь к знанию.

10. Человек, который работает над очень сложной проблемой и выполняет свою работу как следует, никогда не утратит самоуважения.

Жизнь Бернарда Шоу была долгой и бурной, полной трудов и невзгод, славы и ненависти врагов. Наша страна переживает сейчас тоже непростой период реформ и преобразований. Мудрые высказывания публициста, борца за социальные реформы Шоу — в копилке наших соотечественников. Совсем недавно Ирина Дмитриевна Прохорова выступила со статьей «Чему нас учит история», где эта умная женщина размышляет о путях развития нашей страны. А заголовок статьи — это начало известного афоризма Бернарда Шоу «Чему нас учит история?» В русском варианте ответа мы обычно слышим: «Она ничему не учит». Английский же оригинал звучит по-другому: «Ничему. Она, сэр, солжет как всегда».

Для Бернарда Шоу его жизнь измерялась не длиной свечи, а силой и яркостью пламени светы, оказавшегося у него в руках на какой-то период времени. Он старался пронести его с че-

стью, жить ярко и передать эстафету будущим поколениям. Life is no brief candle to me. It is a sort of splendid torch which I have got a hold of for a moment. And I want to make it burn as brightly as possible before handing it on to future generation.

Мы понесем Ваш фонарь, сэр. Он будет нам ярко светить, указывая верный путь — дорогу к интересной захватывающей жизни, полной приключений и открытий, дел и свершений, к освоению нового, неизведанного, еще непознанного и непрочитанного.

Талант и публицистическая страстность Бернарда Шоу, его фанатическое стремление к возвеличиванию человека, его фабианские идеи постепенного реформирования общества через образование и экономические реформы всегда будут привлекать наше внимание. А литературные произведения этого выдающегося драматурга, Нобелевского лауреата, отмеченные «гуманизмом и искромётной сатирой в сочетании с поэтической красотой», всегда будут поражать своей легкостью, остроумием, философией и находить новых читателей.

Литература:

1. *George Bernard Shaw. A Fearless Champion of the Truth.* – М.: Прогресс, 1977. – 420 с.
2. *Бернард Шоу. Классическая и современная пьеса. Saint Joan.* – М.: АСТ, Астрель, 2010. – 256 с.
3. *Bernard Shaw. Pygmalion. Caesar and Cleopatra.* – Антология, КАРО, 2010. – 288 с.